



VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA



Universidade Federal de Viçosa

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ
TERME D'INTERCANVI CIENTÍFIC, CULTURAL
I EDUCACIONAL
ENTRE LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA,
BRASIL
I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESPANÑA**

**ACORDO DE COLABORAÇÃO
TERMO DE INTERCÂMBIO CIENTÍFICO,
CULTURAL E EDUCACIONAL
ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA, BRASIL
E A UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESPANHA**

LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA – UFV, Fundació Educacional establerta pel Poder Públic Federal, CNPJ nº 25.944.455/0001-96, amb direcció en l'Av. P. H. Rolfs, s/n, Campus Universitário, CEP 36570-900 Viçosa, MG, Brasil, en este acte representada pel seu Rector, Prof. Demetrius David da Silva i, en els casos d'absències i impediments, per la Vicerectora Rejane Nascentes, i,

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA – UFV, Fundação Educacional instituída pelo Poder Público Federal, CNPJ nº 25.944.455/0001-96, com sede na Av. P. H. Rolfs, s/n, Campus Universitário, CEP 36570-900 Viçosa-MG, Brasil, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Demetrius David da Silva e, em casos de ausências e impedimentos, pela Vice Reitora Profª Rejane Nascentes, e

LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESTUDI GENERAL) - UV, amb domicili social a València, Av. Blasco Ibáñez núm. 13 de València (C.P. 46010) i amb CIF.- Q-4618001-D representada en este acte per María Vicenta Mestre Escrivá, en la seua condició de Rectora Magnífica, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022, resolen signar el present Acord de Cooperació, mitjançant les clàusules i condicions que es detallen:

LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESTUDI GENERAL) - UV, València, Av. Blasco Ibáñez núm. 13 de València (C.P. 46010) e com CIF.- Q-4618001-D representada por María Vicenta Mestre Escrivá, na qualidade de Magnífica Reitora, autorizada para este ato por força do artigo 94 do Estatuto da Universitat de València e autorizado desde a sua nomeação pelo Decreto 25/2022, de 11 de março, do Conselho da Generalitat (DOGV n.º 9297 de 14/03/2022), resolve assinar o presente Acordo de Cooperação, através das cláusulas e condições que se detalham:

**CLÀUSULA PRIMERA
Àrea de Col·laboració**

L'àrea de col·laboració inclou, previ consentiment mutu i l'existència de les condicions apropiades, qualsevol programa ofert i proposat per qualsevol de les Universitat destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps de la docència i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.

**CLÁUSULA PRIMEIRA
Área de Colaboração**

A área de colaboração inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das Universidades pretende facilitar a cooperação interuniversitária nos domínios do ensino e da investigação nos três ciclos do ensino superior.



CLÀUSULA SEGONA **De les Modalitats de Cooperació**

Tot enteniment i assistència estarà condicionat a la disponibilitat de fons i l'aprovació específica dels Rectors de la Universitat de València i de la Universidade Federal de Viçosa, a través d'activitats i programes tals com:

1. Intercanvi de membres del cos docent i tècnic de les Instituciones amb fins de qualificació i capacitat.
2. Intercanvi d'estudiants, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la institució que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els reba.
3. Elaboració d'activitats conjuntes d'investigació i consultoria.
4. Participació en seminaris, trobades acadèmiques i activitats culturals.
5. Realització de programes acadèmics especials de curta duració.
6. Brindar formació de postgrau (pràctiques laborals/passantia) amb cursos realitzats a la Universitat de València i a la Universidade Federal de Viçosa.
7. Altres activitats que s'estimen mútuament convenients.

Els termes d'esta assistència mútua i el pressupost requerit per a cada programa i activitat han de ser discutits i acordats mútuament per escrit per ambdues parts abans de l'inici d'activitats o programes particulars. Cada Universitat designarà un coordinador responsable de desenvolupar activitats o programes específics per aprovació dels respectius rectors.

Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració, les

CLÁUSULA SEGUNDA **Das Modalidades de Cooperação**

Todos os entendimentos e assistências estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica dos Reitores da Universitat de València e da Universidade Federal de Viçosa, através de atividades e programas tais como:

1. Intercâmbio de membros do corpo docente e do quadro de técnicos das instituições com a finalidade de capacitação e treinamento.
2. Intercâmbio de estudantes, desde que cumpram os requisitos em vigor na instituição que os recebe, e nas condições que forem oportunamente estabelecidas. No que diz respeito ao seguro de saúde, os estudantes estarão sujeitos à regulamentação em vigor na instituição que os recebe.
3. Elaboração de atividades conjuntas de pesquisa e consultorias.
4. Participação em seminários, encontros acadêmicos e atividades culturais.
5. Realização de programas acadêmicos especiais de curta duração.
6. Proporcionar treinamento em nível de graduação (práticas laborais/estágio) com cursos realizados na Universitat de València e na Universidade Federal de Viçosa.
7. Outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

Os termos de tal assistência mútua e o orçamento necessário para cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e postos em acordo escrito por ambas as partes antes do início de atividades ou programas particulares. Cada Universidade designará um coordenador responsável para desenvolver atividades específicas ou programas para aprovação dos respectivos reitores.

Os programas específicos de cooperação, bem como as ações de intercâmbio de estudantes,



UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



Universidade Federal de Viçosa

titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna.

exigirão a assinatura de um acordo específico que incluirá, no mínimo, o número de vagas de intercâmbio, a duração, os graus oferecidos e quaisquer outras informações que considerar oportunas.

CLÀUSULA TERCERA **Dels Contactes**

UFV:

Institució: Universidade Federal de Viçosa/DRI
Direcció: Vila Gianetti, Casa 53, Campus
Universitário
CEP: 36570-900
Ciutat: Viçosa – MG – Brasil
E-mail: dri@ufv.br
Telèfon: +55 (31) 3612-1074

UV:

Institució: Universitat de València/Servei de
Relacions Internacionals
Direcció: Plaça Cisneros, 4 – Palau Cerveró
Codi Postal: 46003
Ciutat: València - Espanya
E-mail: convenis@uv.es
Telèfon: + 34 96 38 64017

CLÀUSULA QUARTA **Dels Drets de Propietat Intel·lectual**

1. Tots els coneixements i/o informacions que puguin ser objecte de protecció per drets de propietat intel·lectual, de propietat o possessió d'una de les PARTS i/o de tercers, baix la responsabilitat de una de les PARTS d'este Acord de Cooperació, anterior a la data de la seua signatura i que es van indicar a l'altra PART per a l'execució dels treballs d'investigació i desenvolupament, continuaran pertanyent a la PART i/o tercers posseïdors d'estos.

2. Tots els drets a les invencions o descobriments que s'obtinguen per l'actuació conjunta de les PARTS, seran de propietat de la UFV i de la UV. La quota de titularitat de cada PART, així com la possible explotació econòmica d'estos drets, serà definida en instrument jurídic propi.

CLÁUSULA TERCEIRA **Dos Contatos**

UFV:

Instituição: Universidade Federal de Viçosa/DRI
Endereço: Vila Gianetti, Casa 53, Campus
Universitário
CEP: 36570-900
Cidade: Viçosa – MG – Brasil
E-mail: dri@ufv.br
Telefone: +55 (31) 3612-1074

UV:

Instituição: Universitat de València/Servei de
Relacions Internacionals
Endereço: Plaça Cisneros, 4 – Palau Cerveró
Código Postal: 46003
Ciutat: València, España
E-mail: convenis@uv.es
Telefone: + 34 96 38 64017

CLÁUSULA QUARTA **Dos Direitos de Propriedade Intelectual**

1. Todos os conhecimentos e/ou informações que podem ser objeto de proteção por direitos de propriedade intelectual, de propriedade ou posse de uma das PARTES e/ou de terceiros, sob responsabilidade de uma das PARTES deste Acordo de Cooperação, antes da data de assinatura deste instrumento, e que foram/forem reveladas à outra PARTE somente para subsidiar a execução dos trabalhos de pesquisa e desenvolvimento, continuarão pertencendo à PARTE e/ou terceiro detentor deles.

2. Todos os direitos às invenções ou descobertas que se obtiverem pela atuação conjunta das PARTES, serão de propriedade da UFV e da UV. A parcela de titularidade de cada PARTE, bem como possível exploração econômica desses direitos, será definida em instrumento jurídico próprio.



3. Ressaltant el deure de confidencialitat necessari a l'Acord de Cooperació, la UFV conservarà el dret d'utilitzar per a qualsevol propòsit acadèmic, educatiu o no comercial qualsevol dret de propietat intel·lectual i els seus respectius materials, documents i informacions resultants de la investigació portada a terme baix el present Acord de Cooperació, després del depòsit de totes les possibles sol·licituds de protecció.

CLÀUSULA CINQUENA **Dels responsables**

1. Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.
2. Com a representant de la Universidade Federal de Viçosa, la Professora Rosângela Minardi Mitre Cotta, del Departament de Nutrició i com a representant de la Universitat de València, al Professor Ramón López Martín, del Departament d'Educació Comparada i Història de l'Educació.
3. Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i altres qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

CLÀUSULA SISENA **Solució de Conflictes**

Totes i cadascuna de les qüestions que sorgisquen de l'aplicació i interpretació d'este Acord de Cooperació seran sotmeses, en primera instància, a la discrecionalitat dels respectius Coordinadors, els qui hauran d'esforçar-se per superar les diferències plantejades. No resoltes, s'intentarà resoldre el conflicte per la Comissió Mixta de Vigilància i Control i per últim s'intentarà resoldre per via arbitral. I només després d'esgotades les possibilitats anteriors, les parts fixaran el tribunal davant el qual les respectives institucions s'obliguen a resoldre, en forma judicial, les controvèrsies no resoltes per via arbitral.

3. Ressalvado o dever de sigilo necessário ao Acordo de Cooperação, a UFV reterá o direito de usar para quaisquer fins acadêmicos, educacionais ou não comerciais qualquer direito de propriedade intelectual e seus respectivos materiais, documentos e informações resultantes da pesquisa conduzida sob este Acordo de Cooperação, após o depósito de todos os possíveis pedidos de proteção.

CLÁUSULA QUINTA **Dos responsáveis**

1. Cada instituição nomeará um representante para definir e organizar os programas de cooperação entre ambas as instituições.
2. Como representante da Universidade Federal de Viçosa, a Professora Rosângela Minardi Mitre Cotta, do Departamento de Nutrição, e como representante da Universitat de València, o Professor Ramón López Martín, do Departamento de Educação Comparada e História da Educação.
3. Os representantes elaborarão em conjunto o programa anual de trabalho e outras questões pendentes, em reuniões alternativas nas sedes das duas instituições, salvo acordo em contrário entre as Partes.

CLÁUSULA SEXTA **Solução de Conflitos**

Toda e qualquer questão derivada da aplicação e interpretação deste Acordo de Cooperação será submetida, em primeira instância, ao arbítrio dos respectivos Coordenadores, que deverão enviaar esforços para superar as diferenças suscitadas. Não solucionadas, tentar-se-á resolver o conflito por pela Comissão Conjunta de Vigilância e Controle e, finalmente, será feita uma tentativa para resolver meio da Arbitragem. E somente esgotadas as possibilidades anteriores, as partes fixam o foro ao qual se encontram vinculadas as respectivas Instituições para dirimir, de forma judicial, as controvérsias não solucionadas de modo arbitral.



CLÀUSULA SETENA **Comissió Mixta**

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, integrada dos responsables de cadascuna de les institucions, que s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguin suscitar entorn a la seva interpretació i el compliment del conveni.

CLÀUSULA HUITENA **Data d'inici i duració d'este Acord de cooperació**

Este Acord de Cooperación tindrà una vigència de 4 (quatre) anys, subjecte a la disponibilitat de fons, i qualsevol esmena i/o modificació requereix l'aprovació per escrit del Rector de la Universitat de València i el Rector de la Universidade Federal de Viçosa i haurà d'adjuntar-se a este document.

Acabat el termini inicial de 4 (quatre) anys, l'Acord de Cooperació podrà ser renovat per altres 4 (quatre) anys més, previ acord escrit de totes dues parts.

Les parts es reserven el dret de donar per acabat l'Acord de Cooperació mitjançant notificació per escrit amb sis (6) mesos d'anticipació.

A la finalització de l'Acord de Cooperació, s'identificarà i preveurà la pròrroga de qualsevol activitat individual.

Cada part serà responsable d'assegurar el ple compliment dels seus participants d'acord amb les lleis i reglaments de les respectives nacions.

El contingut d'este document o les activitats realitzades en virtut del mateix no constituïran a cap de les parts en agent, servidor o treballador de l'altra part. Cada part serà plena i exclusivament responsable de les seues pròpies accions i obligacions.

CLÁUSULA SÉTIMA **Comissão Mista**

É criada uma Comissão Mista de Vigilância e Controle do Convênio, constituída por dois responsáveis de cada uma das instituições, incumbida da resolução dos eventuais problemas que possam gerar-se em torno à sua interpretação e aplicação.

CLÁUSULA OITAVA **Data de Início e Duração deste Acordo de Cooperação**

Este Acordo de Cooperação será válido por 4 (quatro) anos, mediante a disponibilidade de recursos, e qualquer emenda e/ou modificação requer aprovação escrita do Reitor da Universitat de València e do Reitor da Universidade Federal de Viçosa e deve ser anexada a este documento.

Terminado o período inicial de 4 (quatro) anos, o Acordo de Cooperação pode ser renovado por mais 4 (quatro) anos, mediante acordo prévio por escrito de ambas as partes.

As partes reservam-se o direito de denunciar o Acordo de Cooperação sob comunicação escrita com seis (6) meses de antecedência.

Quando do término do Acordo de Cooperação, a prorrogação de qualquer atividade individual será identificada e providenciada.

Cada parte deve responsabilizar-se em assegurar a completa conformidade de seus participantes sob a aplicação das leis e regulamentações das respectivas nações.

O conteúdo deste documento ou as atividades conduzidas sob o mesmo não devem constituir qualquer das partes em agente, servidor ou empregado da outra parte. Cada parte deve ser total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações.



CLÀUSULA NOVENA **Protecció de Dades**

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. A aquest efecte, les entitats signants del Conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic (lop@uv.es /correu corresponent de l'altra universitat) aportant fotocòpia del seu document nacional d'identitat o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça lop@uv.es per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent

CLÀUSULA DÈCIMA **Transparència**

En compliment de la Llei 1/2022, de 13 d'abril, de la Generalitat, de Transparència i Bon Govern de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València

CLÁUSULA NONA **PROTEÇÃO DE DADOS**

Ambas as partes se comprometem a cumprir o Regulamento (UE), 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção de dados de pessoas físicas no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados; bem como a Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, sobre a proteção de dados pessoais e garantia dos direitos digitais. Para esses fins, as entidades signatárias do acordo serão consideradas responsáveis pelas respectivas atividades de tratamento dos dados coletados dos participantes das atividades incluídas nos programas de cooperação objeto do presente acordo.

As informações relativas às partes serão processadas com o único propósito de executar este acordo. Da mesma forma, as partes garantem o cumprimento do dever de informação em relação aos participantes dos programas de cooperação interuniversitária nas áreas de ensino e pesquisa nos três ciclos do ensino superior, possibilitando o exercício dos direitos de: acesso, retificação, cancelamento/exclusão, oposição, limitação e portabilidade, perante a parte correspondente por meio de comunicação escrita ao endereço registrado indicado no cabeçalho deste documento, ou por e-mail (lop@uv.es/mail correspondente à outra universidade), fornecendo uma fotocópia de sua carteira de identidade nacional ou documento equivalente e identificando o direito solicitado.

Da mesma forma, a Universidade de València habilitou o endereço lop@uv.es/ para qualquer informação, sugestão, solicitação de exercício de direitos e resolução amigável de controvérsias relativas à proteção de dados pessoais, sem prejuízo do direito de apresentar uma reclamação perante a autoridade de controle competente.

CLÁUSULA DÉCIMA **Transparência**

Em conformidade com o previsto na Lei 1/2022, de 13 d'abril, da Generalitat (Governo Autónomo), de Transparência, Boa Governança da Comunitat



VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA



Universidade Federal de Viçosa

procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Valenciana, a Universitat de València procederá à publicação no seu Portal da Transparência da seguinte informação: o presente acordo, assim como o seu texto integral, o subsídio e/ou apoio ligados a este acordo, se existentes, indicando a quantia total, o objetivo ou propósito e as pessoas ou entidades beneficiárias.

El present Acord de Cooperació entrarà en vigor en la data de l'última signatura, i EN TESTIMONI DE VERITAT, les parts consignen:

Este Acordo de Cooperação entrará em vigor na data da última assinatura, e EM TESTEMUNHO DA VERDADE, as partes o consignam:

Firmado digitalmente
MARIA VICENTA MESTRE|ESCRIVA
MESTRE|ESCRIVA
Fecha: 2024.04.23
10:36:27 +02'00'

Dra. María Vicenta Mestre Escrivá
Rectora
Universitat de València

Assinado de forma digital por
DEMETRIUS DAVID DA
SILVA
Dados: 2024.02.05 09:50:26 -03'00'

Prof. Demetrius David da Silva
Reitor
Universidade Federal de Viçosa

Data

Data